

Bulletin de la
Société Honoraire
de Français

L'Elan

Spring, 2013
Vol. 40, No. 1

2013 – L'Année de Césaire!

Information available at www.martinique.org/press-kit/honoring-aime-cesaire! Think poetry! Think statesman! Think Martinique!

Lettre de la Présidente

Sponsors,

Congratulations to the winners of our contests! SHF students have shown once again that they are an extremely inventive and talented group. Ten travel awards have been funded this year. There were thirty-two applications for the travel scholarships (three incomplete) and forty entries for the two categories of writing, spanning all levels. Thirty-five teachers/sponsors participated.

You may want to consider using this issue of *L'Elan* in class on one of those spring days when a number of class members are absent (excused, of course), participating in music, drama, sports or other events.

La Semaine du Français is scheduled for November 5-11, 2013. You will find user-friendly resources accessible on line at the AATF web site: www.frenchteachers.org. For our French Honorary items, click on SHF in the list under AATF Services.

We encourage you to check annually on your status as a member of AATF and make sure that it is current. That membership is a requirement of all SHF sponsors and also a requirement (see *L'Elan*, fall issue of 2012) for your students to participate in the travel and writing competitions.

Please remember to submit the end of the year report for your chapter (page 7) to our Executive Secretary Jessica Nelson at the national office no later than June 10. Happy summering!

Sharon B. Rapp
1817 South Blvd.
Conway, AR 72034
Tel/Fax: 501-327-4216
sbrapp@conwaycorp.net

Winners of the Travel Awards

Simone Byrd, Haynes Academy,
Metairie, LA. Sponsor: Roxane Coron

Kelly Caviness, Martin Luther King Academic Magnet
School, Nashville, TN. Sponsor: Jane Weaver

Jacqueline Constanzo, Institut Romain, Concordia,
St. Martin. Sponsor: Anolan Hernandez-Diaz

Braxton Dupuy, Columbia High School,
Columbia, MS. Sponsor: Beth Pierce

Dean Foerster, El Camino Real Charter High School,
Woodland Hills, CA. Sponsor: Caroline Jones

Carson Judkins, C.W. Baker High School,
Baldwinsville, NY. Sponsor: Abbe Guillet

Emily Knoche, First Colonial High School
Virginia Beach, VA. Sponsor: Jennifer McKendree

Madison Keefe, Berwick Academy,
South Berwick, ME. Sponsor: Dana Clinton

Rachael Spalding, Batavia High School,
Batavia, IL. Sponsor: Pamela Spencer

Melissa Zaragoza, Brooks College Preparatory
School, Chicago, IL. Sponsor: Mary Cagney

Joshlin Manning, Blue Valley North High School,
Overland Park, KS. Sponsor: Jodi Johnson

Katherine Letai, Medfield High School,
Medfield, MA. Sponsor: Monique Goodrow-Trach
Richard Bernard, TESIS Dorado,
Dorado, PR. Sponsor: Denisse Cintrón

Creative Writing Contest

Catégorie A (Niveaux I-III)

Charlemagne, le roi des Francs
Qui a gouverné le monde classique
Et qui était le mieux, le Grand
Tout le monde le pensait magnifique.

Il était un bon chef d'état
Qui est devenu l'empereur
Tout sous son autorité était l'Europe
Il avait tous les splendeurs.

Il a gardé sa religion, il a repoussé les agresseurs
Il a fait revenir la culture, et les arts
Pour que sa nation s'épanouisse
Et que les personnes puissent faire leur parts.

Fils de Pepin et de Bertrada,
Il a commencé à parler une langue comme le français
Et aussi les langues comme le latin et l'allemand
Il a aidé à décider ce que le monde deviendrait.

Maintenant, Charlemagne est important pour l'histoire
Que tous les élèves l'étudient dans leurs classes
Il est célèbre, on peut bien sûr entendre le nom partout
Et si on n'a pas lu, il faut qu'on le fasse.

Charlemagne est aussi dans la littérature classique
Et les vitraux et les statues, aussi
Il était le roi en France quand il a vécu
Et il est partout dans le monde aujourd'hui.

Kelsey Londagin, Buchholz High School,
Gainesville, FL. Professeur : Patricia Lopez

Edgar Degas

Edgar Degas, c'est qui ?
Et pourquoi les danseurs de ballet
remplissent beaucoup ses peintures ?
Cet artiste habitait à Paris.
Il a fait beaucoup de chef d'œuvres dans sa vie.
Il était ami avec Monet,
et ensemble, ils ont formé
la Société Anonyme des Artistes.
Ce groupe est appelé les impressionnistes.
Ils ont créé un nouveau style.
Degas est un peintre remarquable,
Et nous continuons d'admirer son travail aujourd'hui.

Anastasiya Bazalyuk, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Professeur : Samira Mady

Opération Overlord 6 juin 1944

En mai 1940, l'Allemagne occupe la France.
Ainsi commença les plans des Alliés d'envahir
Pour libérer la France du joug d'Hitler.
Au courant de leurs plans, Hitler exige
Rommel à mettre en place
Une fortification de 2,400 miles
le long de la côte nord de la France.
Le 6 juin, avant la bataille s'est ensuivie,
Eisenhower a prêché de la plus grande croisade.
Les parachutistes étaient déjà
derrière les lignes ennemies
Et à 6:30 du matin sur la plage de Normandie
Les attaques amphibies Alliés ont commencé
Heureusement Hitler a pensé que
c'était seulement un canular,
Donc, il n'a pas envoyé
toutes les défenses de la côte.
Ainsi, les Alliés se sont battus
à travers campagne normande
Et en août 1944, la France était enfin
libérée du contrôle de l'Allemagne.
Maintenant, après la bataille, à ce jour,
les soldats tombés au combat ont
laissé leur marque
Au cimetière américain de Normandie,
surplombant plage d'Omaha,
Leurs mémoires sont repassés dans nos cœurs.
L'invasion de la Normandie a influé
sur la société d'aujourd'hui,
Parce que le communisme a été immobilisé
en Europe,
Et maintenant, nous sommes en mesure
de garder nos libertés et de
vivre dans la prospérité
Avec gratitude aux militaires tombés.

Justice May, Enterprise High School,
Enterprise, AL. Professeur : Candace Thomason

Louis Pasteur

Il y a beaucoup de personnes importantes dans
le monde. Certaines sont des acteurs, des politiciens ou
même des policiers. Nous oublions souvent les plus
importantes. Personnellement, je trouve que Louis
Pasteur était très important et a changé le monde.

Quand vous pensez à la France, souvent le mot
vin vient à l'esprit. Une chose simple comme le vin ne
serait pas la même sans Pasteur. Il a trouvé la bactérie
qui faisait le vin amer ou sans goût et a trouvé un moyen
pour rendre le vin meilleur. Cette découverte mènera à
la découverte de la théorie des germes. Cette
découverte impacte encore la France aujourd'hui.

(Suite à la page 3)

Il n'a pas seulement apporté des améliorations à la France, il a amélioré le monde. La fièvre charbonneuse (anthrax) est une maladie qui peut vous tuer avec peu d'avertissement. Grâce à Pasteur, nous avons un vaccin qui peut la prévenir. Sans ce vaccin beaucoup plus de gens seraient morts. Beaucoup d'entre nous lui devons la vie. Il a également participé à la création du vaccin contre la rage (rabies). Honnêtement, il a changé le monde pour le mieux.

Louis Pasteur n'a pas toujours été intéressé à l'école, mais il a toujours fait des choses étonnantes. Toute sa vie il a travaillé pour trouver des médicaments pour guérir des maladies graves. Il est une vraie inspiration pour nous tous.

**Coralle Geurdat, Midland Park High School,
Midland Park, NJ. Professeur : Shella Steinberg**

Coco Chanel

Coco Chanel était une inspiration de mode pour beaucoup de personnes dans le monde. Après la première guerre mondiale, elle a transformé la mode des femmes avec sa nouvelle silhouette féminine. Avant qu'elle soit célèbre, elle était pauvre, mais elle savait qu'elle voulait être dessinatrice pour les femmes. Elle adorait l'art de s'habiller. Elle influence encore la société d'aujourd'hui car elle a créé l'image d'une femme classique. Elle est connue pour la petite robe noire et le parfum Chanel numéro cinq qui inspirent encore les femmes. Aujourd'hui, beaucoup de personnes visitent La Maison de Chanel à Paris. Son style est célèbre et continue à tomber le monde amoureux de sa mode tous les jours.

**Erica Richardson, Blue Valley North High School,
Overland Park, KS. Professeur : Jodi Johnson**

Simone Beck

Simone Beck a consacré sa vie à l'art culinaire. Elle est connue pour ses vastes connaissances et son talent dans le domaine de la cuisine. Même en tant que petite fille, Beck aimait aider le cuisinier de la famille, et elle a continué cette passion toute sa vie. Elle a passé beaucoup de temps à suivre des cours pour perfectionner l'art de la cuisine. Elle a écrit le livre « Qu'est-ce qui mijote en France ? » Elle voulait aussi écrire un autre livre. Son espoir est enfin devenue une réalité après une rencontre avec Julia Child et Louise Bertolle. « Maîtriser l'art de la cuisine française » a été créé. Ce livre introduit les techniques de la cuisine française et des recettes pour le peuple américain. Beck a ensuite voulu créer une école pour enseigner aux femmes américaines vivant à Paris l'art de faire la cuisine. Alors que Child est allée aux Etats-Unis, Beck a continué son travail en France.

Simone Beck a joué un rôle important dans le rapprochement de l'art de la cuisine française aux

Américains. Aujourd'hui ses livres peuvent être trouvés dans presque toutes les maisons américaines. Beck a même influencé ma vie. J'adore faire la cuisine et ses livres m'aident à apprécier la cuisine française. Sans ses efforts et sa persévérance l'Amérique n'aurait peut-être pas connu les délicieuses saveurs riches et l'élégance de la cuisine française.

**Nina McLaughlin, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Professeur : Samira Mady**

Alexandre Desplat

Alexandre Desplat est un homme avec beaucoup de dons : il joue du piano, de la trompette et aussi de la flûte traversière. Toutefois, il est très célèbre pour la musique qu'il a composée pour le cinéma. Elevé dans un métissage culturel influencé par une mère grecque et un père français qui avaient étudié et s'étaient rencontré en Californie dans les années 50. Comme adolescent, il a passé de longues heures dans les salles de cinéma. Il a aimé les films et la musique quand il était très jeune. Heureusement, ses parents ont soutenu les passions d'Alexandre.

Il a fait ses compositions pour *La Jeune Fille à la perle*. Il est devenu l'un des compositeurs européens les plus recherchés d'Hollywood. Il a reçu sa première nomination aux Oscars pour son film *The Queen*. Il a ensuite écrit pour *The Curious Case of Benjamin Button* et celui de *Fantastic Mr. Fox*. En 2010 il a écrit la musique très belle de *The King's Speech* pour lequel il a remporté un BAFTA et a été quatre fois nommé aux Oscars, et cinq fois aux Golden Globes.

Alexandre Desplat a composé les beaux morceaux pour une franchise très célèbre aussi: *Harry Potter*. Il a fait beaucoup de compositions et il continue ! Alexandre Desplat et un héros des pays Francophones !

**Zoey Adams, Midland Park High School,
Midland Park, NJ. Professeur : Sheila Steinberg**

Honorable Mention, Catégorie A

**Victor Mulvihill, Great Oak High School,
Temecula, CA. Professeur : Frédérique Boyle
Lily Elnaccash, Chapel Hill High School,
Chapel Hill, NC. Professeur : Christen Campbell**

Honorable Mention, Catégorie B

**Adrienne Lane, El Camino Real Charter High School,
Woodland Hills, CA. Professeur : Caroline Jones
Paula Ruppel, Olathe Northwest High School,
Olathe, KS. Professeur : Nancy Martin-Sattarin
Emma Sullivan, Chaparral High School,
Parker, CO. Professeur : Florence Schranz
Ethan Young, Triton Regional High School,
Byfield, MA. Professeur : Regina Sternlicht**

Catégorie B (Niveaux IV-VI)

Le Père de Photographie

« Si vous voyez des choses qui vous affecte émotionnellement, et si vous en prenez une photo, vous conservez un moment. » Linda McCartney a écrit ces mots au pathos impliqué avec l'art de photographie, pas seulement l'action de vous pousser un simple bouton sur un appareil-photo digital. Cette technologie essentielle à la vie moderne est née à Chalon, France plus de deux cents ans avant le monde digital. L'inventeur français, Joseph Nicéphore Niepce, se fascinait de l'idée de trouver un moyen à recorder le monde naturel et il a enfin réussi à capturer la première photo.

Dans le temps de Niepce, 1826, on a pris des photos avec une *camera obscura*, une grande chambre noire qui projetait un portrait exact du monde extérieur. Mais ce portrait était temporaire et ça se servait seulement aux artistes qui l'utiliseraient pour faire un dessin. Niepce n'était pas artiste. Son fils dessinait des portraits pour lui avec la *camera obscura*, mais quand il était appelé à la guerre, Niepce a dû trouver un autre moyen à capturer l'image. Il a couvert une plaque métallique avec une substance sensible à la lumière et il l'a exposée dans la *camera obscura* pendant plus de 8 heures pour capturer la première photo.

Aujourd'hui, la photographie s'infiltré dans chaque profession, chaque pays, et chaque vie. Des millions de volets de caméra cliquent à chaque minute et des millions de moments sont immortalisés dans le monde digital. Chaque photo réveille de chers souvenirs du passé et de nos bien-aimés. Grâce à Niepce, on a tous le pouvoir de transmettre l'émotion avec la photographie.

Frances Prijatel, Beaumont School, Cleveland Heights, OH. Professeur : John-Michael Langa

Van Gogh

Vincent Van Gogh est un nom reconnaît presque universellement. Il est un paradoxe : à la fois le « fou roux » des champs d'Arles et un maître dans l'art de peinture aujourd'hui. Van Gogh est né 30 mars 1853 aux Pays-Bas, le fils d'un pasteur. Il était souvent ivre, dépourvu, et déprimé, mais aussi extrêmement doué et original.

Van Gogh a commencé peindre pendant les années 1860. En Paris, il faisait la connaissance des artistes comme Claude Monet et Paul Gauguin. C'est alors qu'il a découvert les peintures impressionnistes et postimpressionnistes. Il commençait peindre avec les couleurs vibrants et il expérimentait avec les techniques japonaises. Son utilisation de couleur était

révolutionnaire et incomparable. Il était un tourbillon de passion, imprévisible et capricieux. Pendant les trois dernières années de sa vie, il créait presque une peinture par jour, malgré plusieurs séjours à l'asile de Saint-Rémy-de-Provence. Bien qu'il a vendu seulement un tableau pendant sa vie, il est devenu extrêmement célèbre moins d'un an après son suicide.

Il était et est une source d'inspiration pour innombrables artistes. Aussi, *La Nuit étoilée* a été l'inspiration pour la symphonie *Timbres, espace, mouvement* par le compositeur Henri Dutilleul. Les peintures ont vendu à des millions de dollars et il y a quelques-unes dans le Museum of Modern Art à New York et le Musée de Van Gogh à Amsterdam. Vincent Van Gogh a décrit son état d'esprit étrange de douleur et de plaisir mélangés d'une manière qui a changé pour toujours l'art.

Savannah Herrera, Mount Saint Mary Academy, Little Rock, AR. Professeur : Sue Mistic

Un Morceau de Marcel Marceau

Durant l'histoire, la France a rencontré beaucoup de gens notables. Quelques gens étaient connus pour leurs richesses ; d'autres pour leurs positions politiques. Marceau, par contre, était connu pour sa contribution à la culture française. Il a inventé et il a cultivé un métier très particulier – l'art d'être mime.

Pour combattre contre l'Allemagne pendant la deuxième guerre mondiale, Marceau enlistait dans la Résistance. En ayant une excellente compréhension de l'anglais, il travaillait comme traducteur. Marceau commençait à mimer pendant cette période comme outil pour sauvegarder les enfants qui étaient en train d'échapper la France pour aller en Suisse (un pays neutre pendant toute la guerre).

Le temps passait, et Marceau expérimentait un influx de popularité ! Une raison pour cela était la création du Bip le Clown, son personnage le plus utilisé pendant ses spectacles. Marceau disait que Bip signifiait la fragilité de la vie. Pendant ses spectacles, son style était semblable à celui d'un acteur dans un film non-parlé. La différence était qu'il était seul, donc il ne devait pas suivre un script. Aujourd'hui, l'art du pantomime fait une grande partie de la culture française, et c'est un art reconnu mondialement.

En réfléchissant, Marcel Marceau était un entrepreneur. Il lançait l'idée d'être un nouveau type d'acteur, un mime. Marceau prenait des risques, et il expérimentait beaucoup de succès. Non pas cela ; Marceau inspirait des autres à devenir mimes. Vraiment, quand on pense des mimes, on pense de la culture française et du nom Marcel Marceau.

Henryk Jankowski, Triton Regional High School, Byfield, MA. Professeur : Regina Doyle Sternlicht

Guillaume le Conquérant

En 1066, le peuple a été abasourdi
Par les actions du Duc de la Normandie
Guillaume le Conquérant a eu une guerre
Pour prendre contrôle de l'Angleterre.
Il croit que le trône était le sien
Mais Harold a dit « Non, c'est le mien ! »
Harold a pris le trône, donc Guillaume
a traversé la Manche
Pour reprendre le trône et pour sa vengeance.
Le 14 octobre, le roi Harold est tué
d'une manière cruelle :
Dans la Bataille d'Hastings, mort d'une flèche mortelle,
Évêque Odo a ordonné une tapisserie pour
commémorer la victoire.
Aujourd'hui, elle se trouve à Bayeux ;
c'est un artefact important de l'histoire.
C'est sur le Registre Mémoire du Monde de l'UNESCO,
Donc, on doit la visiter illico.
Pour les Anglais importants, l'anglais parlait ;
Le français a commencé à le remplacer.
Les Anglais importants parlaient français
pour 300 ans après cette bataille commencée
Et aujourd'hui beaucoup de mots anglais sont basés
sur des mots français.
La Guerre de Cent Ans ne serait pas arrivée
Si Guillaume n'avait pas été si motivé.
C'était une guerre dynastique
Car le trône a changé la possession
d'une façon dramatique.
Sans la direction de Guillaume le Conquérant,
Le monde serait très différent.
Que Jeanne d'Arc aurait-elle fait ?
L'anglais serait-il changé tout à fait ?

Lily Wrangler, Batavia High School,
Batavia, IL. Professeur : Pamela Spencer

Charles de Gaulle

Charles De Gaulle, un grand patriote, est né à
Lille, France en 1890. Il a combattu pendant la grande
guerre mondiale et il a contribué son intelligence à la
deuxième guerre mondiale. J'estime que les Alliés
n'auraient pas remporté la victoire sans de Gaulle et la
motivation qu'il a instillé dans les personnes françaises
pour les avoir sauvé de la défaite.

A mon avis, de Gaulle a été le catalyseur qui a
changé le résultat de la deuxième guerre mondiale. Le
18 juin, 1940 de Gaulle a lancé un appel pour résister à
l'armistice avec l'Allemagne et de continuer avec la
lutte. Il était connu comme le chef de la résistance et il
a été responsable pour convaincre les personnes
françaises de continuer la lutte contre les Allemands. Il
a dirigé son pays d'origine pendant qu'il se réfugiait en
Grande Bretagne.

Après la deuxième guerre mondiale, de Gaulle
a fondé la cinquième République française, et en plus il
est devenu le président de la France en 1959. Quoique
les personnes de la France aient résisté l'idée que
l'Algérie avait besoin de leur émancipation, de toute
façon de Gaulle leur a accordé la liberté. Les personnes
de la France ont inventé le terme le Gaullisme. Il signifie
que la France doit continuer à se voir comme un grand
pouvoir et ne devrait pas compter sur d'autres pays,
comme les États-Unis, pour sa sécurité nationale et de
la prospérité.

Harrison DeKnight, Midland Park High School,
Midland Park, NJ. Professeur : Sheila Steinberg

Edith Piaf : Le petit moineau (« La même piaf »)

Dans un monde cassé et divisé
Déchiré par la guerre et la haine et le mal,
Il y avait une lumière.
La lumière était une chanson,
Et la chanson a été chantée par un petit moineau.

Le moineau est né dans l'obscurité
Né dans le monde
Pauvre et sans parents.
Mais elle a été élevée avec une lueur
Une lueur de créer, d'exprimer, de chanter.

Et, en effet, elle a chanté
Dans les rues de Paris pour quelques centimes,
Les gens écoutaient avec étonnement, comme moi,
Cette voix merveilleuse
Et si différente !

Le moineau est devenu une star
Étincelant dans le ciel
Volant comme un ange
Sa voix résonnant
Avec des mots et de la poésie.

Le moineau a chanté l'amour,
Une « Vie en Rose »,
Mais aussi la tristesse.
Une tristesse qui a brisé son cœur
Mais a créé un monde vivant d'émotions.

Edith a disparu, mais le moineau vit.
Elle chante encore pour nous aujourd'hui
Sa musique remplit nos oreilles,
Vole dans l'air
Et habite dans nos cœurs.

Abby McEvoy, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Professeur : Samira Mady.

(Catégorie B, suite à la page 6)

La belle époque

La belle époque était parfaite
Pour la première fois nous avons parlé
Pour la première fois nous avons pensé
Pour la première fois nous avons partagé
Nous avons parlé de la musique au lieu des maladies
Nous avons parlé de l'art au lieu de l'argent
Nous avons parlé des idées au lieu des problèmes
La belle époque a amené des intellectuels incroyables
aux salons formidable
Pour la première fois les femmes ont eu une place
Pour la première fois les intellectuels ont parlé sans
restrictions
Pour la première fois les idées minuscules ont pu
grandir
Il y avait un tas de personnes qui ont contribué à cette
époque
Diderot a apporté l'encyclopédie
Montesquieu a apporté son idée de l'autorité
Voltaire a apporté ses idées de la laïcité
Rousseau a parlé au sujet de l'éducation
Il voulait que les élevés reçoivent le traitement des
enfants
Et pas le traitement des adultes
Il a dit que les étudiants développaient
Sans lui, mon education ne serait pas bonne
Ces personnes ont influencé des révolutions
Ces personnes ont influencé des l'apprentissage
Ces personnes ont influencé notre monde moderne
Sans cette époque ma vie sera très différente
Sans cette époque je n'aurais pas le plaisir de
regarder l'art
Sans cette époque nous n'aurions pas le concept de
laissez-faire
Sans cette époque je n'aurais pas ces idées modernes
de la démocratie
C'était l'époque des changements
C'était l'époque de la conversation
C'était l'époque de la révolution des idées
C'est l'époque qui nous a donné la vie

Faryal Jafri, Blue Valley North High School,
Overland Park, KS. Professeur : Jodi Johnson

Gustave Eiffel

Une personne dans l'histoire française qui
faisait un nom pour lui-même c'est l'architecte
légendaire du dix-neuvième siècle, Gustave Eiffel, qui
est célébré encore aujourd'hui pour sa contribution
extraordinaire à la culture française. Il a appris la
connaissance sur la construction métallique dans sa
jeunesse. Son talent lui a gagné la position d'ingénieur
en chef pour la construction de la Statue de la Liberté
en 1879. C'est lui qui a construit le cadre métal pour
l'intérieur. Bien qu'Eiffel ait aidé à la construction du

monument le plus célèbre aux Etats-Unis, qui est
symbole du rêve américain, sa gloire personnelle est
venue du monument abstract, connu maintenant sous le
nom, La Tour Eiffel. Quand elle était construite, les
citoyens français y regardaient comme trop moderne,
hideuse, et inutile. Cependant, aux temps modernes, La
Tour Eiffel est un symbole de Paris, utile,
universellement reconnaissable et accueillant. Cette
contribution d'Eiffel à la culture française résonne
partout parce qu'elle représente l'esprit résolu et
progressif du peuple français. Les artistes, les
inventeurs, et les écrivains incarnent une nature
révolutionnaire et jamais ont-ils peur de travailler contre
« la norme » pour produire des chefs-d'œuvre. Eiffel
croyait en son vision et donc il a crée un trésor national
qui inspire à nous tous de poursuivre nos rêves.

Jenna Haas, Beaumont School, Cleveland
Heights, OH. Professeur : John-Michael Langa

Jeanne d'Arc

Une héroïne a été élevée avec des racines pauvres
Dans une guerre de cent ans de dévastation éternelle.
Seulement dix-sept ans d'âge
Et une femme, toutefois
Elle a dirigé une armée à la victoire.
Par dévouement et persévérance
Avec charisme et ardeur, elle a inversé la tendance.
Rispostant au désespoir sur tout le territoire
Tout en attisant les flammes d'espoir et de courage
Si jeune mais si sage, elle a guidé les masses
Sur le chemin de la victoire et du triomphe.
Loyalement suivant la voix de Dieu
Elle s'est lancée dans la bataille au devant des rangs
Inspirant ses soldats à combattre pour leur pays,
pour la France.
Par morale et nationalisme, alimentée par sa passion,
La France a été soulevée hors de l'obscurité
par l'espoir de la lumière.
Son caractère enseigne maintes leçons :
Combattre pour la liberté, et ne jamais abandonner
Avoir foi en quelque chose, que ce soit la religion,
une personne, ou une cause
Être courageux et dévoué, même au milieu
de désespoir
Être fidèle, à soi et à son pays
Être fort et honnête, et suivre son cœur.
Jeanne la Pucelle, Jeanne d'Arc, Joan of Arc,
Son nom inspire le patriotisme,
Un amour de son propre pays,
Un amour de la France,
Et rappelle une histoire de chaos
Auquel a mis fin une jeune héroïne française.

Sarah Handler, Chaparral High School,
Parker, CO. Professeur : Florence Schranz

Société Honoraire de Français
Annual Report for the School Year 2012-2013
(form may be copied)

Name of School _____

Address _____

Town/State/Zip _____

Chapter Number _____ Name of SHF Sponsor(s) _____

Enrollment in school _____; in French program _____; in SHF chapter _____

Check if the information on the address label is **NOT** correct and indicate any corrections and/or additions which should be made for the 2012-2013 school year.

Check if induction was held this year. _____ Number of inductees

Check if NO induction was held this year.

Check if SHF is purely honorary, *i.e.* NO activities.

Check if your chapter sponsored activities last year. Please describe your most successful one(s) to be shared with other sponsors in a future issue of *L'Élan*.

Club Activity:

National French Week (or Discover Languages Month or Foreign Language Week) Activity:

Suggestions for the SHF Executive Council:

Postmark by June 10, 2013, to:

Jessica L. Nelson, Exec. Sec. SHF

AATF – Mailcode 4510 – SIUC

Carbondale, IL 62901

(Sponsor Signature)



Jessica L. Nelson, Exec. Sec.
 Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*
 Société Honoraire de Français
 AATF – Mailcode 4510 – SIUC
 Carbondale, IL 62901

PRST STD
 US POSTAGE
 PAID
 CONWAY, AR
 PERMIT # 17

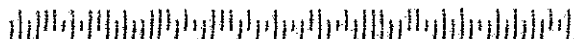
RECEIVED MAY 06 2013



1884*****11*****MIXED AADC 380
 AATF JAYNE ABRATE
 EXECUTIVE DIRECTOR AATF
 SOUTHERN ILLINOIS UNIVERSITY MAILCODE 4510
 CARBONDALE IL 62901

Recipients of *L'Elan* can help SHF by updating addresses. Please see form on page 7. Merci!

62901\$9999



L'Elan is a nonprofit publication of the Société Honoraire de Français which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*, 1817 South Blvd., Conway, AR 72034-6205. Items may also be faxed to 501-327-4216 (prior notice). Deadline for the fall issue is September 10, 2013.

Lettres et chiffres

Jessica L. Nelson, Exec. Sec. SHF
 AATF – Mailcode 4510 – SIUC
 Carbondale, IL 62901
 Tel : 231-852-4509
 Fax: 618-453-5733
 E-mail: shf@frenchteachers.org

AATF Web Site: www.frenchteachers.org
 (Click on Société Honoraire de Français)
 (Orders: → Web → Click on Store → SHF)

Attending AATF Providence?
 Check the conference program or on line at the Web site above for the time of a Saturday session for SHF sponsors.

Inside this issue:

Page

| | |
|--------------------------------|-----|
| Annual Report Form | 7 |
| Concours - Creative Writing | |
| Catégorie A | 2-3 |
| Catégorie B | 4-6 |
| Honorable Mention A / B | 3 |
| Concours – Travel Awards | 1 |
| Alternates | 1 |
| Lettre de la Présidente | 1 |
| Lettres et chiffres | 8 |
| Ordering Information | 8 |